



法律用语辨正词典

E-C/C-E Corrective Glossary of Legal Terms

陈忠诚/编著

Chen Zhongcheng

法律出版社

LAW PRESS · CHINA



法律用语辨正词典

E-C/C-E Corrective Glossary of Legal Terms

陈忠诚/编著

Chen Zhongcheng

法律出版社

LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

英汉法律用语辨正词典/陈忠诚编著. - 北京:
法律出版社, 1999. 12

ISBN 7-5036-2982-7

I. 英… II. 陈… III. 法律-英语-翻译-勘误-
双解词典-英、汉 IV. D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 63814 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

责任印制/陶松

责任校对/杨昆玲

印刷/民族印刷厂

开本/850×1168 毫米 1/32 印张/22.125 字数/540 千

版本/2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印数/0,001-4,000

社址/北京市海淀区西三环北路 105 号科原大厦 4 层(100037)

电子信箱: pholaw@public.bta.net.cn

电话/88414899 88414900(发行部) 88414121(总编室)

出版声明/版权所有, 侵权必究。

书号: ISBN 7-5036-2982-7/D·2684

定价: 54.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

前 言

1985—1998 年间国内出版了约十余种英汉和汉英法律辞书，其间瑕瑜互见，正误杂呈，各有所长、各有所短，读者往往不知何所适从。本词典编著者有鉴于此，多年来每应法界学子及实务工作者之需随时观察、分析各类英汉、汉英法律用语之得失。今已就积累的原始资料整理、筛选成目——汉英 298 条、英汉 395 条，两共 693 条，可供法界同仁参考使用。编纂成册，定名为《^{英汉}_{汉英}法律用语辨正词典》E-C/C-E Corrective Glossary of Legal Terms。

本词典中之条目，每多先逐一地指出其现有错漏，然后通过论证，建议其正译或提供补正，以防止读者为各有关英汉/汉英法律词书所误导。各项错漏、建议及论证，一般都逐一注明出处或根据，以资征信。因此而引用的国内外法律词书达 20 余种（包括英、美、日、澳洲、中国大陆和香港地区的有关中、英、日文法律用书）。读者使用本词典时，有一举而参阅多种词书之利。

本词典集诸有关法律词书之大成，对诸英汉/汉英法律词书的舛误作归纳集中并予以逐一分析匡正的做法在方法学上堪称前无古人的创举，因此难免幼稚之处。希望得到读者诸君的支持、帮助和指正。使本词典能经受住时间的考验，精益求精，为法律专业乃至综合性双语辞书能改弦易辙另辟一条通向 21 世纪的蹊径奠下一方基石。

本词典体例简单灵活，读者略事查阅即可得心应手，故不拟搭起“凡例”之类徒有形式的花架子来聊备一格，免得彼此浪费时间。

本词典定稿时特请上海市人大孙潮教授拨冗校读，得以有所匡正，特此致谢。

爱妻吴幼娟女士（1919—1997）生前为本书基础资料之收集整理付出了辛勤劳动，不意初稿执笔伊始已匆匆辞去，谨寄哀思于本书（附图：结婚十周年全家合影）并以此为她祝福。

陈忠诚



△作者结婚10周年时的全家合影

陈忠诚 号中绳（1922年—）。上海圣约翰大学经济系肄业、东吴大学中国比较法学院法学士（1947年）、比较法硕士（1949年）、大学本科毕业前曾在美国独资企业德士古石油公司中国公司法律部任兼职法律翻译，毕业后任该公司法律顾问，并在东吴大学讲授民法。1951年起，任最高人民法院华东分院编纂，兼民庭俄语通译、土改人民法庭审判员、华东司法改革办公室干部。华东政法学院成立后，调至该院任教，兼法律学术交流的俄语（50年代）、英语（70年代末）和日语（90年代中）口译。1992年起任上海大学法学院终身教授。

长期致力于法学及法律英语教学和科研，出版《英汉法律用语正误辨析》、《法窗译话》等著作20余种，发表学术论文数百篇。

英汉条目索引

A

abjudicate	(3)
abode	(3)
absolute conditions of an action	(4)
abortion	(5)
absolute interest	(7)
absolution	(7)
abstain	(8)
abuse	(9)
acceleration clause	(9)
acceptance	(11)
accepter (acceptor)	(12)
accessory	(13)
accommodation note	(14)
(the) accused	(15)
accused person	(15)
acquisition, creation, loss and modification of real rights ...	(16)
acquit [民事概念]	(16)
act = 法? 法案?	(16)
act of (the) law	(17)
action at law	(19)

active partner	(19)
act of parliament	(20)
actus reus	(21)
ad sectam	(22)
additional ballot	(24)
adhesion contract	(24)
adjective law	(26)
administration of justice	(26)
administrative officer(s)	(27)
admiralty action	(28)
admiralty court	(28)
admissibility of confession	(30)
adopt	(30)
adopted/adoptive	(31)
adopted son	(32)
adopter (adopter)	(33)
ADR	(33)
advocate	(34)
affinity	(34)
afforestation law	(36)
affreightment	(36)
agency agreement/agreement/contract	(37)
aggravated assault	(38)
alimony	(39)
alternative dispute resolution	(42)
amendment	(42)
appeal against	(42)
appellee	(43)
Arabs/Jews	(44)

arrest (to)	(44)
assault occasioning actual bodily harm	(45)
associate justice (judge)	(45)
assumpsit	(47)
attesting witness	(49)
audience	(49)
authorized stock	(50)
autre action pendant	(51)
award	(52)

B

bailee	(53)
bailment (s)	(53)
bailor	(55)
bar ¹	(56)
bar ²	(56)
bar ³ association	(62)
barrister (-at-law)	(63)
bastard puisné	(64)
beauty competition	(66)
behind (the) bars	(66)
beyond (a) reasonable doubt	(67)
bifurcated bar	(69)
bill of costs	(69)
bill of divorce	(71)
b (B)ill of r (R)ights	(71)
blackmailee	(73)
blood relation (ship)	(74)

blue law (s)	(75)
blue sky law (s)	(77)
body corporate (corporate body)	(78)
both litigants jointly	(80)
breach of parole	(80)
bribery	(81)
broker insurance	(82)
brother-in-law	(82)
business crime	(83)
by Royal Letters Patent	(83)

C

call (···) to account	(84)
call to the bar	(84)
calumny	(86)
capital penalty	(86)
capital punishment	(87)
caption	(87)
cartel (or chartel)	(88)
casebook	(91)
case stated	(92)
cassation	(94)
catching bargain (unconscionable bargain)	(95)
cell	(97)
change the original sentence	(98)
character witness	(98)
chargé d'affaires	(99)
charter party	(100)

chastisement	(101)
cheque, post-dated	(102)
chief clerk	(103)
chief examination	(103)
Chief Justice	(104)
child abuse	(104)
chirograph	(106)
chose in action	(107)
christ	(108)
civil death	(109)
civil law	(112)
civil prisoner	(116)
client	(117)
close corporation	(118)
closed corporation	(119)
cognate (s)	(120)
common law	(121)
common right	(124)
community property	(125)
company	(127)
compulsory divorce	(128)
confession of defence	(128)
consideration	(129)
contingent fee	(130)
contract of marriage	(131)
contrat d'adhesion	(131)
contributory negligence	(132)
coventional person	(134)
co-respondent	(134)

corporation	(137)
corporation aggregate	(138)
corporation sole	(139)
corpus delicti	(140)
count	(142)
court calendar	(144)
court of arbitration	(145)
crime	(146)
criminal appeal act	(146)
criminal conversation	(147)
criminal lawyer	(148)
cross	(149)
crown case (s)	(150)
crown court (s)	(151)
crown law	(152)
crown solicitor	(152)
culpable of punishment	(153)

D

debauchery	(154)
declaratory judgment	(155)
deed of settlement	(156)
defendant	(157)
deforcement	(158)
delinquency	(159)
deposition	(160)
detainer	(161)
direct	(163)

discovery	(163)
diversity (of person)	(164)
dormant partner	(165)
double jeopardy	(166)
droit ¹	(167)
droit ²	(167)
durante	(169)

E

emigrant	(170)
emigration	(170)
enabling act	(171)
enact	(172)
endorsee	(172)
enjoin	(173)
(1) enterprise contract	(175)
(2) enterprise contractor	(175)
escalation	(175)
essoïn (essoign)	(175)
estate tax (duty) /inheritance tax	(176)
estoppel	(179)
evidence ¹	(181)
evidence ²	(182)
excommunication (or excommengement)	(182)
(1) expire	(184)
(2) expiration	(184)

F

federal crime	(185)
felonious larceny	(185)
fictitious person	(186)
Field Code (s)	(187)
final appeal	(188)
final juda (e)ment	(189)
firm	(191)
flat rate	(192)
foreign lawyer	(193)
foreign security	(195)
forgery of negotiable instruments"	(195)
foster child	(195)
foster parent (s) ^	(196)
full court = panel?!	(197)
full faith and credit	(199)

G

gage	(201)
given	(202)
go to the bar	(202)
golden rule	(203)
good office ? /offices	(205)
grandfather (-) clause	(206)
grant of probate	(207)
grass (-) widow	(207)

green card	(208)
guaranteed..... [A (+ B)]	(211)

H

habit and repute	(212)
hearing adjourned	(213)
high court	(213)
homicide squad	(214)
homicide - suicide	(216)
hot pursuit	(217)
(the) House	(218)
house (-) breaking	(218)

I

ignorance of law	(220)
immigrant	(220)
immigrant remittance	(221)
immigration	(221)
impotence (impotency)	(222)
index crime (offence)	(224)
indifferentiated bar	(225)
industrial Bank of Japan	(225)
industrial property	(225)
infamous crime	(231)
infant	(233)
inheritance agreement	(233)
intellectual property ¹	(234)

intellectual property ²	(234)
internal Revenue Services	(235)

J

Japanese empire parliament	(236)
joint liability	(236)
(1) joint owners	(237)
(2) joint ownership	(237)
joint(-)stock company	(237)
judicial act	(240)
jurisdiction	(241)
jus	(241)
jus albinatus/droit d' aubaine	(242)
justice(s)	(243)
juvenile delinquency	(245)

K

kangaroo court	(247)
----------------------	-------

L

labo(u)r relations	(249)
land(ing) waiter	(249)
larceny suspect	(250)
law	(252)
law (-) giver	(253)
law list	(254)

l(L)aw s(S)ociety	(255)
law of nations	(259)
lay days/laying days	(260)
leading case (s) (landmark case/landmark decision)	(261)
legal entity	(262)
legal form	(263)
legal system	(264)
legalis homo	(265)
libel n., v.	(266)
life imprisonment (imprisonment for life)	(266)
liquidated damages	(266)
litigant	(268)
lower limit/upper limit	(270)
lying days	(270)
(1) reconsider	(271)
(2) reconsideration	(271)

M

main examination	(272)
majority	(272)
malcontent	(272)
malpractice	(273)
manslaughter	(274)
marital right (s)	(276)
market overt	(278)
marriage law	(279)
marriage of armyman	(279)
marriage registration	(279)